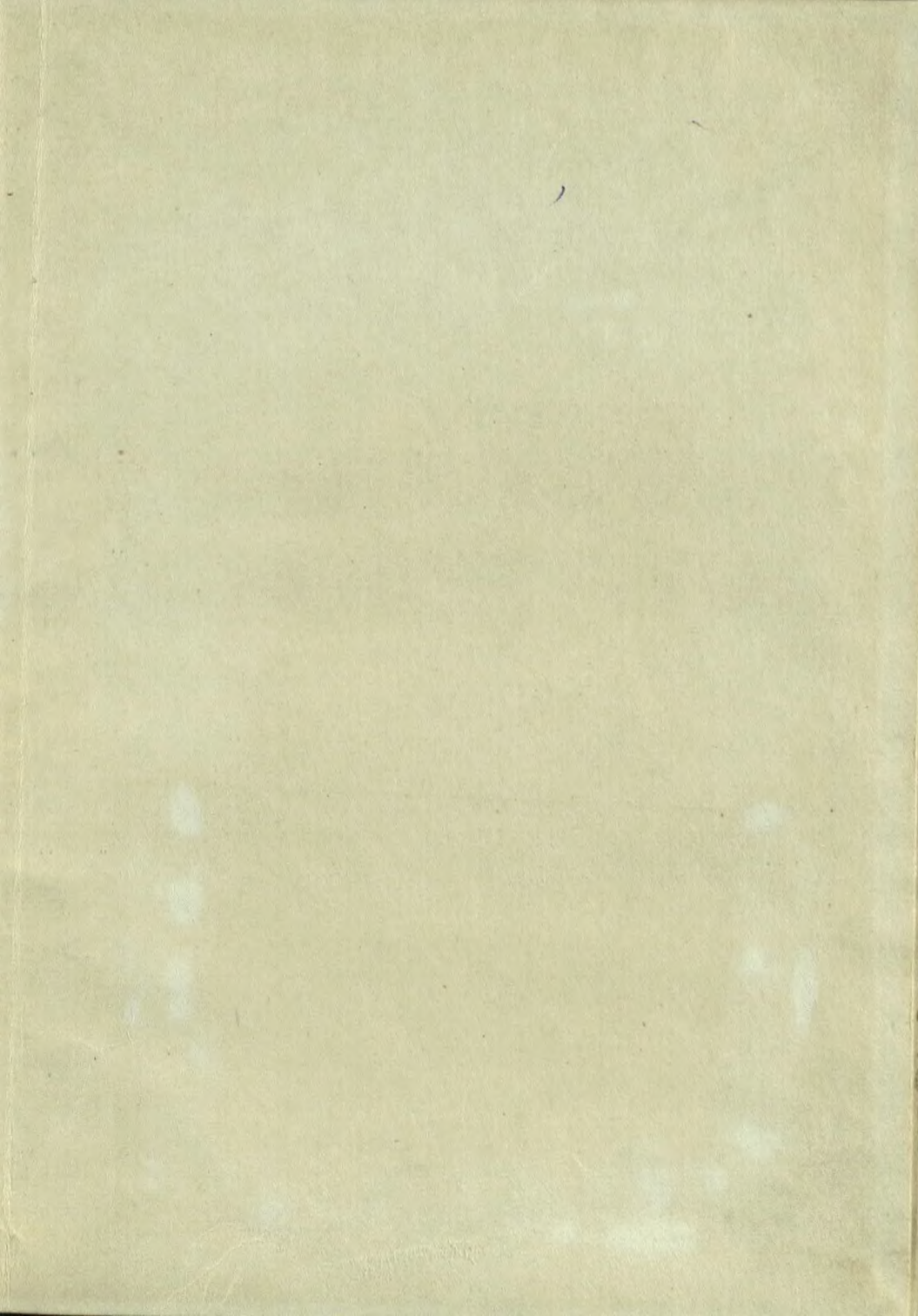
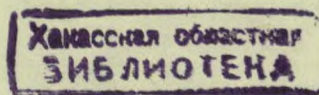




50 лет Хакасской автономной области

*Материалы научной конференции, посвященной
50-летию Хакасской автономной области*



Печатается по рекомендации
научной конференции, посвященной
50-летию Хакасской автономной области

Хакасской автономной области
Областной

1984
55
47

Редакционная коллегия:

Лсочаков В. А., Анжиганов В. С.,
Антошин К. Ф., Бобровник В. Л.,
Патачакова Д. Ф., Сунчугашев Я. И.,
Ултургашев С. П.

О. В. СУБРАКОВА

О ЯЗЫКЕ И СТИЛЕ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НА ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

Широко развернувшиеся после Октябрьской социалистической революции издательская работа, массово-просветительное дело, народное образование и периодическая печать на родном языке вызвали широкую потребность в новой по содержанию терминологии. Употребление отдельных слов в значении специальной общественно-политической или иной терминологии в хакасском языке начинается в основном в периодической печати на страницах газеты «Хызыл аал», затем переименованной в «Ленин чолы».

Новые формы общественно-политической жизни, изменения в экономике, производстве, быту и культуре порождали массу новых понятий, которые не имели языкового выражения в лексике хакасского языка. И чтобы передать то огромное число новых понятий, работникам печати приходилось прибегать к словотворчеству, используя для этого словообразовательные ресурсы родного языка, калькированию и прямому заимствованию из других языков. Это естественно бурно пополняло и обогащало лексику хакасского литературного языка новыми производными словами и терминами. Новые слова создавались наиболее продуктивными способами словообразования хакасского языка: 1) посредством различных аффиксов; 2) путем переосмысления, расширения или сужения значений исконных хакасских слов; 3) путем калькирования русских слов, терминов и словосочетаний; 4) образование новых слов путем словосложения и сочетания слов.

В практике создания и развития лексики хакасского литературного языка большую роль сыграла литературно-переводческая коллегия, впоследствии переименованная в терминологическую комиссию. В коллегии горячо обсуждались

возможные пути обогащения лексики и создания терминов. Ее решения широко пропагандировались через газету. По воспоминаниям Т. Н. Балтыжакова¹, который был членом литературно-переводческой коллегии, слова, составленные и отобранные для обозначения тех или других понятий, обязательно публиковались на страницах газеты «Хызыл аал» с тем, чтобы ознакомить читателей и получить отзывы от них.

Газета оперативно и быстро откликалась на все события времени, а ее язык постоянно пополнялся новыми словами, терминами и выражениями. Большинство новых слов, обозначающих понятия из общественно-политической жизни, носит как бы книжный характер. Эти неологизмы прежде всего появлялись на страницах газеты, а потом уже постепенно проникали и в художественную литературу, и в народно-разговорный язык. Такими являются, например, термины, как *хазына* 'государство', *хазына сыйығы* 'государственная премия', *чөрім* 'движение', *марығ* 'соцсоревнование', *табығ* 'выборы', *тиріг* 'оружие', *матыр* 'герой' и мн. др.

Газета «Ленин чолы» популярна в народе. Большинство неологизмов в научно-популярных, публицистических статьях доступны читателям, так как всегда возникают на базе общеупотребительной лексики. Для иллюстрации приведем отрывок из публицистической статьи: *Империалисттер политиканы кўс полызиынаң апарарға харасчатхан сылтаанда, халғанчы туста чоннар аразындағы киректер хатығланыбысты. США-ның устағчылары нымзадығ киректерінең тоғыр тирігленісті бскілер, тилекейде чаа полар хорғысты тытычатхан политика апарчалар* (1980, 19 июнь) 'В результате активизации империалистической политики силы в последнее время произошло заметное осложнение международной обстановки. Руководящие круги США взяли курс, враждебный делу разрядки, курс взвинчивания гонки вооружений ведущей к усилению военной опасности в мире'.

Употребленные в данном контексте новые слова и словосочетания *кўс полызиынаң* 'с позиции силы', *нымзадығ* 'разрядка', *тирігленіс* 'вооружение', *хорғыс* 'угроза, опасность' — встречаются обычно в публицистике. Однако читателям эти слова понятны. Они образованы от издавна бытующих в языке слов: *кўс* 'сила', *полызығ* 'помощь', *нымзат* 'смягчать',

¹ Балтыжаков Т. Н. Хакас пічинің азахтанғаны. Газ. «Ленин чолы», 1980, 8 мая.

тиріглен- 'вооружаться', хорғыс имя д. от хорғыт- 'пугать, угрожать'. Подобные новообразования, употребляемые на страницах газеты, почти не употребляются в художественной литературе или же очень медленно проникают в художественную литературу и в разговорную речь.

Как известно, цель публицистической литературы не только сообщить и разъяснить проблемы жизни общества, но и побудить читателей к определенным решениям, поступкам, воздействовать на их чувства, убедить их, дать им лозунги для борьбы, организовать их и мобилизовать на решение задач, которые ставит жизнь. Постепенно газета «Хызыл аал» достигала и этой цели. Она становится действительно трибуной для народа.

Если пролистать номера газеты за годы Великой Отечественной войны, то там часто встречаются обращения к рабочим, колхозникам, мобилизовать все силы на борьбу с врагом, письма жен к мужьям, родителей к сыновьям с призывом бить беспощадно врага и т. п. Например, в ответе колхозниц колхоза «1 Мая» Аскизского района на выступление женщин из колхоза «1 Мая» Алтайского района говорится: *Тыл олох фронт полча. Аннаңар тылны идёк пиктирге кирек, піс чаксы пілчебіс, піс Хубачардағы «1 Май» колхозницаларның примерлерінең фронтха парған ирлерібістің, харындастарыбыстың орнына идёк тоғынчабыс паза тоғынарбыс* 'Тыл тот же фронт. И мы хорошо знаем, что тыл нужно укреплять так же хорошо, как и фронт. Мы по почину колхозниц Белоярского колхоза «1 Мая» решили работать за своих братьев и мужей, ушедших на фронт'².

Другой пример. Письмо мужу, отцу-красноармейцу: *Піс сағаа чакхынчабыс, ыырқыны аяғ чох сап, чичең атхан уғуң чаза парбазын. Фашисттернің кірліг табаны пістің чирні типсебезін. Мында тылда прайзыбыстың сағызыбыс пір — табыраанча гитлеровскай банданы чох идібізерге. Ипчің Ф. Аршанова, оолғың Шура*³ 'Мы тебе наказываем — бей беспощадно врага, пусть ни одна твоя пуля не пролетит мимо врага. Грязные сапоги фашистов пусть не ступают на нашу землю. У нас в тылу у всех одно желание — быстрее уничтожить гитлеровскую банду — жена Ф. Аршанова, сын Шура'.

² «Піс сірернің письмонарға тоғыстың көдірімінең нандырчабыс». — Газ. «Хызыл аал», 1941, 23 июля.

³ «Ыырқыны чичең ат». — Газ. «Хызыл аал», 1941 г., 18 июня.

Специфика языка газеты, агитационно-пропагандистских материалов определяется их направленностью к широким читательским массам, а также особым назначением. Поэтому в них особое значение имеет и стиль заголовков. Обычно заголовки оформляются так, что придается им призывающий, лозунговый характер. Это достигается соответствующим построением предложений-заголовков. В наших материалах по газете «Ленин чолы» в публицистических и агитационно-пропагандистских статьях заголовками являются такие типы предложений:

1) предложения с именными сказуемыми с опущенной связкой: *Наа оңдайға — алғым чол* 'Новаторству — широкую дорогу' (1980 г., 2 мая); *Журналисттерге — сыйыхтар* 'Премии — журналистам' (1980 г., 6 мая);

2) типы вопросительных предложений: *Ноға көзидігде прайзы полбинча* 'Почему в смотре участвуют не все?' (1980, 6 мая);

3) предложения типа призывов: *Часхы тарыға удур* 'Навстречу весеннему севу' (1980, 2 мая), *Пай урожай алар үчүн* 'За богатый урожай' (1980, 5 февр.);

4) назывные предложения: *Ундулбас чыллар* 'Незабываемые годы' (1980 г., 8 апр.); *Чоннар аразындагы хабарлар* 'Международные новости' (1980, 5 февр.);

5) заголовки, состоящие из группы подлежащего: *Венгрияның улуг пайрамы* 'Большой праздник Венгрии' (1980, 8 апр.);

6) заголовки, состоящие из группы сказуемого: *Чидіглерде тохтабин* 'Не останавливаясь на достигнутом' (1980, 22 апр.);

7) инфинитивные предложения: *Ленин кибірінең чуртирға, істенерге паза кўрезерге* 'По-ленински жить, трудиться и бороться' (1980, 22 апр.).

В настоящее время публицистический стиль хакасского языка можно считать оформившимся, и сложился он прежде всего на страницах периодической печати. Сейчас язык публицистики развивается по пути все большего сближения с общенародным языком (используются обороты речи и слова общенародного, иногда и диалектного языков).

Хотелось бы остановиться и на некоторых недостатках в языке печати. Прежде всего следует отметить, что очень часто допускаются дословные переводы русских текстов, что приводит часто к нарушениям строя хакасского предложения или же создается тяжелый, труднопонимаемый стиль переводных публицистических статей, например: *Консервативнай*

правительствоньң политиказы Ольстердегі сурығны хыза пасчаң законнарнаң паза хара кўстернең алғым тузаланып пўкче («Пўўн Ольстерде». — Газ. «Ленин чолы», 1980 г., 7 июня). Формально это предложение построено правильно. Но оно, переведенное слово в слово, очень затрудняет восприятие текста. В оригинальных текстах попадают слова из разговорно-бытовой лексики. Например, *Хайдағ хандыра ние музыка тіп сағынчазың!* (1980 г., 7 июня). Слово *хандыра* из устно-разговорного языка за последнее время часто стало употребляться в языке газеты к месту и не к месту. В данной фразе оно снижает стиль предложения до уровня просторечного. Допускаются в публицистических статьях неоправданное употребление диалектизмов.

Также обращает на себя внимание отсутствие единого критерия в употреблении на хакасском языке собственных названий художественных произведений, фильмов, спектаклей, песен и т. п. Так, в статье «Хайхастыг кўглерзер пастағы хаалағлар» (1980 г., 7 июня) название песни звучит «Ах улица, улица чалбах». Такие казусы часто можно встретить в программах телепередач, которые публикуются в «Ленин чолы». Названия фильмов, передач иногда переводятся на хакасский язык, иногда остаются без перевода.

В заключение следует отметить, что в связи с дальнейшим развитием экономики и производства, науки и техники, культуры и искусства продолжает постоянно обогащаться лексика языка печати. Язык печати, несомненно, и впредь будет способствовать дальнейшему росту и обогащению литературного языка, а широкое использование постоянно развивающихся общенародных речевых средств в печати значительно обогатит стиль литературного языка.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

А. И. Крылов.	В братской семье советских народов (к 50-летию образования Хакасской автономной области)	3
М. А. Митюков.	Автономная область (Понятие и государственно-правовой статус)	21
А. С. Логачева.	Социально-классовая структура населения Хакасии в условиях развитого социализма	28
Д. М. Карачаков.	Формирование и рост рабочего класса в Хакасии	31
А. В. Чеснокова.	Коллективизация сельского хозяйства в Хакасии	37
А. П. Шекшеев.	Основные этапы совхозного строительства в Хакасии	40
Е. Г. Ламанская.	Деятельность Хакасской областной партийной организации по формированию у трудящихся научного мировоззрения	48
С. П. Ултургашев.	Интернационализация общественной жизни как фактор сближения наций в условиях развитого социализма (на примере Хакасской автономной области)	53
М. И. Филимонова.	О работе партийных организаций Хакасии по подготовке молодых рабочих кадров	61
И. В. Шушеначев.	Об опыте организации комплексного социалистического соревнования в Хакасии	67
В. Ф. Музыев.	Развитие здравоохранения в Хакасии	72
Л. Н. Сагалаков.	Массовое физкультурное движение и спорт в Хакасии	78

В. Л. Бобровник.	Территориальная организация промышленного производства в Хакасии	86
В. А. Кышпанаков.	К вопросу о формировании и использовании трудовых ресурсов в Хакасии	97
А. Г. Дорина.	Капитальное строительство в Хакасии	104
В. А. Ходулин.	К вопросу об эффективности специализации сельского хозяйства Хакасии	113
П. П. Буриakov.	Развитие и некоторые проблемы сельского хозяйства Хакасии	121
С. Я. Чебочаков, Н. Ф. Грищенко.	Экономическая эффективность противозеро- зионных мероприятий в Хакасии	128
Я. М. Берсенов, Н. Л. Серов.	Экономическая эффективность кормопроиз- водства	133
Н. Н. Пантелеева.	К вопросу о распределении прибыли на предприятиях легкой промышленности	138
И. Т. Неткачев.	Совершенствование планирования и хозрас- четного стимулирования рационального при- родопользования	146
В. З. Жульмина.	Социальная инфраструктура Хакасии в про- шлом и настоящем	156
В. С. Анжиганов.	Формирование и развитие социалистическо- го политического сознания трудящихся ха- касов	161
Ю. В. Киреев.	Деятельность комсомольских организаций Хакасии по идейно-политическому воспита- нию молодежи	169
Г. М. Неровных.	Нравственное воспитание молодежи в рабо- чих коллективах	173
М. А. Барашкова.	Трудовое воспитание и профориентация школьников Хакасии	178
Л. В. Стукач.	Основные пути интернационального воспи- тания школьников	182
А. К. Стоянов.	О музыкальной культуре Хакасии 70-х годов	189
М. А. Унгвицкая.	Героико-патриотическая тематика в лирике хакасских, алтайских, тувинских и якутских поэтов	196

П. А. Трояков.	Итоги и проблемы изучения хакасской советской литературы	205
А. Л. Кошелева.	Образ В. И. Ленина в творчестве хакасских поэтов	212
В. Е. Майногашева.	Эпическое наследие хакасов и его значение для развития современной культуры народа	221
А. Г. Кызласова.	Проблема положительного героя в современной хакасской литературе	229
Г. С. Табастаев.	О формировании социалистического эстетического идеала в хакасской литературе	234
О. В. Субракова.	О языке и стиле периодической печати на хакасском языке	240
Рекомендации	областной научной конференции, посвященной 50-летию образования Хакасской автономной области	245

**50 ЛЕТ
ХАКАССКОЙ АВТОНОМНОЙ ОБЛАСТИ**

(Материалы научной конференции)

Ответственный за выпуск **Д. Ф. Патачакова.**

Технический редактор **Е. Д. Сунчугашева.**

Корректор **Л. Ф. Доможакова.**

Сдано в набор 4/1-1981 г. Подписано к печати
6/11-1981 г. Бумага типографская № 2. Формат
60x84¹/₁₆. Усл. печ. л. 14,88. Уч.-изд. л. 13,27.
Тираж 500 экз. Заказ 27. Цена 83 коп. АЧ00095.

Укрупненное полиграфпредприятие «Хакасия»,
г. Абакан, Щетинкина, 32.

